

THE TRANSLATION OF "COPYRIGHT FOR LIBRARIANS" INTO ROMANIAN: DIFFICULTIES ENCOUNTERED BY UNDERGRADUATE STUDENTS

Rodica CARAGIA

Universitatea de Stat din Moldova

This article emphasizes the problems and constraints encountered by undergraduate students, at translating specialized texts. It shares the experience of supervising the translation from English into Romanian of "Copyright for Librarians: an online open curriculum in copyright law" - a great example of inter-disciplinary co-operation. The students from the Department of Translation, Interpretation and Applied Linguistics, Moldova State University, performed this activity during their graduation internship. Of course, ideally, a would-be translator has to specialise in a certain subject field and develop his/her translation skills and professional knowledge in that particular domain. But, in reality, especially in our country and in other countries with a small translation market and a big competition, translators have to be multi-disciplinary. During their undergraduate studies we suggest practical translation courses in different domains such as economics, law, socio-political domain. But, it is impossible to cover all the domains. There are also courses in the initiation into specialised translation, terminology, in order to guide students in their professional activity, but still there are many problems and challenges the students have to deal with.

Keywords: *undergraduate cycle, specialised translation, translation competence, difficulty of translation, librarian terminology, copyright terminology.*

TRADUCEREA CURRICULUMULUI „DREPTUL DE AUTOR PENTRU BIBLIOTECARI”: DIFICULTĂȚILE ÎNTÂMPINATE DE STUDENȚII DE LA NIVELUL LICENȚĂ

Articolul prezintă unele dificultăți cu care se confruntă studenții de la nivelul licență în efectuarea traducerilor specializate. Observațiile sunt bazate pe experiența de coordonare a traducerii din limba engleză în limba română a curriculumului online „Dreptul de autor pentru bibliotecari” în cadrul practicii de absolvire. Beneficiile susținerii acestui demers au fost destul de avantajoase pentru studenți, fiind oferită posibilitatea exersării și îmbunătățirii cunoștințelor și abilităților de traducere în domenii precum biblioteconomie și drept. În mod ideal, un traducător ar trebui să se specializeze într-un domeniu, însă realitatea din țara noastră – piață mică de traducere, concurență mare – cere ca un traducător să fie multidisciplinar. Deși programul de studii include cursuri practice de traducere specializată în domeniul economic, juridic, sociopolitic, analiza textelor specializate, precum și cursuri teoretice de terminologie și traductologie, studenții de la nivel licență întâmpină multe dificultăți la traducerea textelor specializate.

Cuvinte-cheie: *nivel licență, traducere specializată, competență de traducere, dificultate de traducere, biblioteconomie, drept de autor.*

Prezentat la 31.10.2014

Publicat: decembrie 2014